

◀ 中印文化交流丛书 ▶

印度神话 与 民间故事选

印度的神话与民间故事极其丰富，不仅具有丰富的想象，而且有着深刻的哲理，有着广泛的影响作用。不少印度神话故事早已译成了英语、法语、德语、意大利语和西班牙语等几十种语言，在世界各国广为流传，深受读者喜爱。

王树英 雷东平 张光璘 臧峻 编译



中国社会科学出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

◀中印文化交流丛书▶

印度神话 与 民间故事选

王树英 雷东平 编译
张光璘 臧峻



中国社会科学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

印度神话与民间故事选 / 王树英等编译. -- 北京: 中国社会出版社, 2013.4
(中印文化交流丛书)

ISBN 978 - 7 - 5087 - 4380 - 6

I. ①印… II. ①王… III. ①神话—作品集—印度②民间故事—作品集—印度
IV. ①I351.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 058479 号

印度神话与民间故事选

编 译 者: 王树英 雷东平 张光璘 臧 峻

责任编辑: 牟 洁

出版发行: 中国社会出版社

邮政编码: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号

编辑部: (010) 66063028

发行部: (010) 66085300 (010) 66080300

(010) 66083600

邮购部: (010) 66061078

网 址: www.shcbs.com.cn

经 销: 各地新华书店

印刷装订: 中国电影出版社印刷厂

开 本: 165mm × 240mm 1/16

印 张: 22.5

字 数: 350 千字

版 次: 2013 年 7 月第 1 版

印 次: 2013 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

未经出版者许可不得摘编、转载本书 中国社会版图书, 版权所有, 侵权必究。



《水罐磨石的启示》



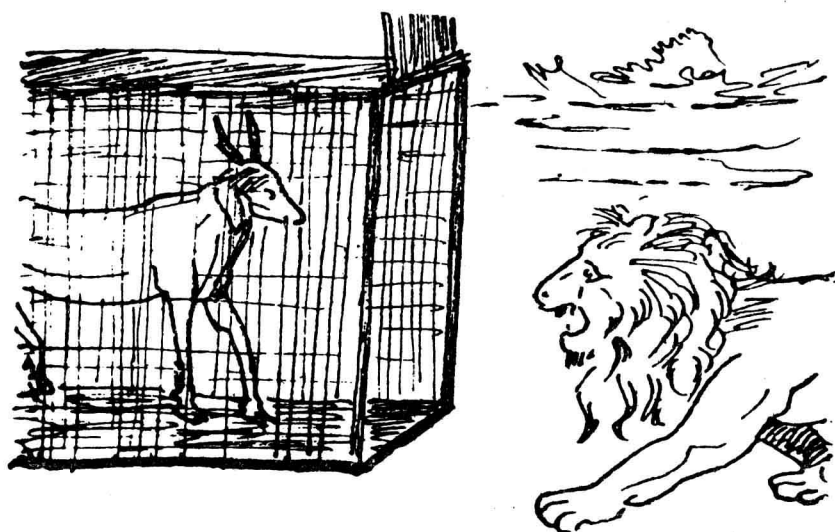
《贪财的恶报》



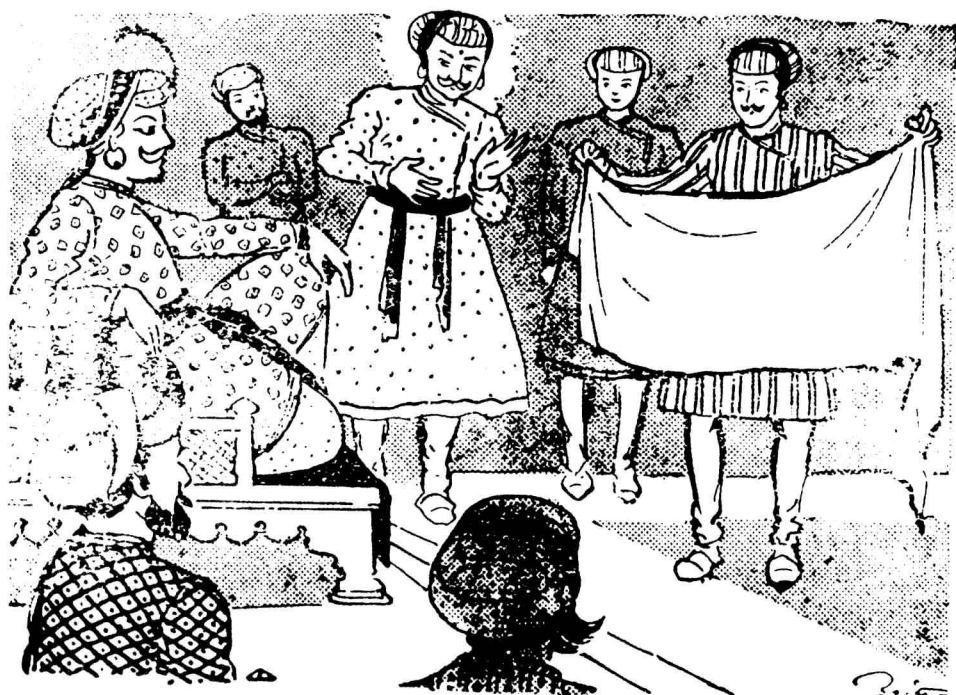
《聪明的猴子办蠢事》



《珍贵的友谊》



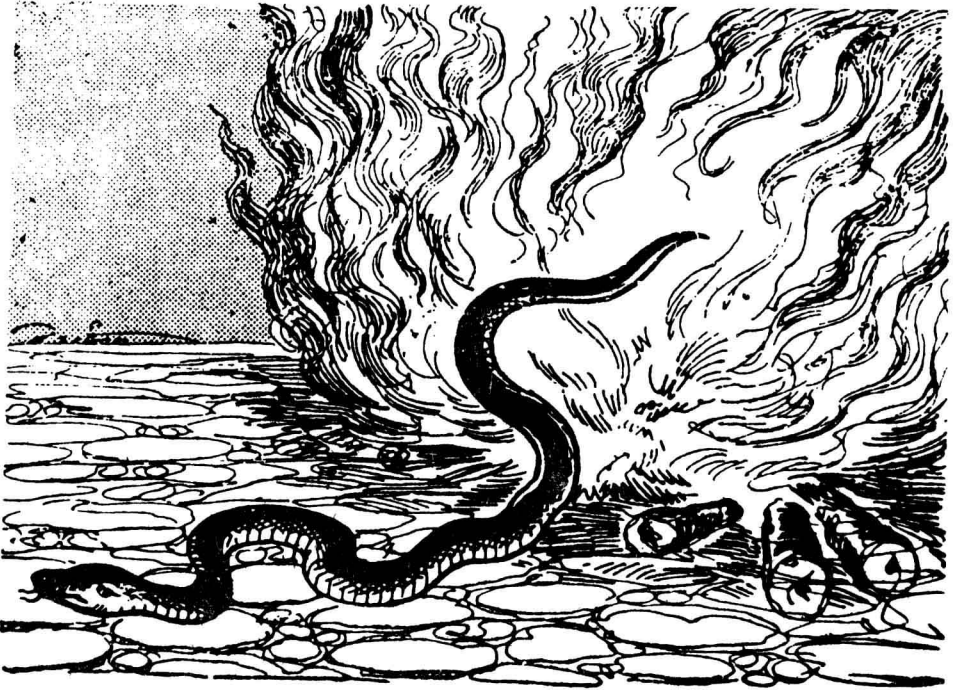
《没有脑子的驴》



《奇怪的“苦力”》



《无事生非》



《蛇头与蛇尾的争论》

出版说明

27年前，我们编译了《印度神话传说》和《印度民间故事》（上册），出版发行后，受到广大读者的欢迎。2006年，我们又出版了《印度民间故事》（下册），同样受到广大读者的青睐。

根据广大读者的需求，我们对原来已出版的大量“印度神话”和“印度民间故事”进行了筛选，精编近35万字，现汇成一册出版。

这本《印度神话与民间故事选》的特点是构思巧妙，寓意深刻，哲理性强，含义深邃，读后不仅增加知识和才干，还可提高办事能力，对青少年的学习与成长，对中年人的工作与处世，对年老者度好晚年，对于社会都有益处。总之，本书对如何做人、做事以及人们的思想道德的修养都会起到积极作用，可谓“百看不厌，老少皆宜”。同时，通过阅读本书，我们还可以加深对印度这个国家文化与历史的了解，这在中印文化交流日益密切的今天，是非常为人们所需要的。

编译者

2009年8月22日

前言 一

神话与文学艺术有密切的联系。世界上一些古老民族都曾产生过丰富的神话与传说，印度即是其中之一。

马克思在《政治经济学批判导言》中指出：“希腊神话不只是希腊艺术的武库，而且是它的土壤。”这说明从希腊神话中产生出希腊艺术。希腊艺术是吸取了希腊神话的营养而产生的。何止希腊，中国也是如此。中国的神话对后世的文学艺术发展也起过重大作用。若没有中国的神话，恐怕也难以产生像屈原、李白那样的伟大诗人，也不会出现像后来的《西游记》一类的不朽作品。印度神话对印度后世的文学艺术的影响就更大了。印度人民很富于想象。古代印度人民创造了许许多多栩栩如生的神话，“吠陀本集”、“两大史诗”就是其代表。这些神话传说，不仅是具有“永久的魅力”的文学作品，也是一本百科全书。没有这些，就无法知道印度的过去，也不能很好地认识印度的现在；没有这些，印度的历史、文学、宗教和艺术等就无从谈起，就是对今天印度人民的社会生活和风俗习惯等也无从了解。今天，人类进化了，离那个幻想丰富、绚丽多彩的神话时代已经非常遥远了，但是，那些古老的神话故事仍旧能搅动人们的心灵，激发人们的幻想。在今天印度的许多节日集会上，人们仍然满怀喜悦地表演神话故事，演唱神话歌曲，通宵达旦，一连几天，十几天，有的长达一个月左右。神话故事影响着当今亿万群众的思想、生活和道德规范。

印度神话的影响，不只限于印度。在国外，例如对南亚、东南亚、阿拉伯以及一些欧洲国家也有相当大的影响。不少印度神话故事早已译成了英语、法语、德语、意大利语和西班牙语等几十种语言，在世界各国广为流传。

印度神话极其丰富，不仅具有丰富的想象，浓郁的生活气息，而且有着深刻的哲理。有的反映原始人类战天斗地的生动场面；有的反映神与人、神与魔鬼之间的斗争，实际上反映了真理与谬误、正义与邪恶或善美是非的斗争；有的则反映人们为实现某种理想或达到某种目的，敢于斗争，勇于牺牲，乃至舍己为人的英雄气概和坚韧不拔的精神，等等。印度神话宗教色彩很浓厚，不少神话故事反映出“轮回转生”思想，恐怕这是与别国神话的显著区别之一。

印度神话中的神很多，大体可分为两大类，一是吠陀时代的神，二是后来印度教中的大神。吠陀时代的神中有因陀罗、火神、风神、太阳神等，最主要的是因陀罗，他被称为天神之王，但是他对其他神没有什么统治之权。天神的

敌人是阿修罗，当然这是个总称，阿修罗是很多的。天神与阿修罗之间时常打仗，而且非常激烈。这是对印度古代氏族的神化，反映了生产力低下的原始社会中人类的想象。

印度教中的大神主要有三个。一个是梵天，他长有四头，骑一只天鹅，掌管创造，他被认为是创造之神，是世界万物（包括人和神）的创造者。二是湿婆，据说他爱哭，因此他的名字很多，佛教文献称他为“大自在天”。他有三只眼睛，骑一头白牛，手持一柄三叉戟，颈上围着一条蛇，头上有一弯新月做装饰。他有强大的降魔威力，额上第三只眼的神火能烧毁一切，他是个毁灭之神。他又是个苦行之神，终年在喜马拉雅山上修行。他还是舞蹈之神，善于跳舞，据说他是刚柔两种舞蹈的创造者，有舞王之称。他的妻子是雪山神女，她有两个化身，一是难近母，二是迦利女神，印度教徒非常崇拜这位女神的降魔本领，印度一年一度的杜尔迦节就是拜这位女神的节日。三是大神毗湿奴，他有四只手，是保护之神，他多次下凡救世。他的妻子是罗其密，是财富的象征，人们称她为财神，印度教徒对她非常崇拜，希望丰衣足食，过好日子。商人为了发财致富更是如此。

以上是一些大神，还有不少小神，这里不一一列举。

另外，还有一种所谓的仙人。他们苦行修炼后能得到法力，法力很厉害，人和神都惧怕。仙人运用法力能使“高山低头，河水让路”，例如那罗陀大仙，神通广大，来往于天上、人间和地下三界，通风报信，爱传话，有时说话添油加醋，既做好事，也有拨弄是非之嫌。他们居住在森林或高山上，靠吃野菜、野果和牛奶为生，每天念经、传教，有的还著书立说。这样的人，在印度社会中真有，至今并未绝迹。

产生神话的时代离我们已经太远了，这些故事本来是民间口头创作的，后来经过编纂加工，现在我们看到的是用现代语言写成的。故事中提到的情况虽然是古代的，但同现代印度社会生活又是息息相通的。

这本《印度神话与民间故事选》是从印度出版的十几种神话故事集中翻译、选编而成的，其中主要有《印度神话集》《印度神话》《摩诃婆罗多故事集》《罗摩衍那故事》《奥义书故事集》《世世代代故事集》等。

在编译过程中，得到了我国著名东方学家季羡林教授的鼓励和指导，对此表示衷心的感谢。由于能力所限，再加上时间仓促，书中肯定有这样那样的缺点或错误，诚恳地希望各位专家和广大读者批评指正。

编译者

前 言 二

印度人民是富于幻想，有着高度文学创造力的人民。千百年来，他们创作了许许多多优美、睿智、寓意深刻的民间故事。这些民间故事在流传的过程中，虽然有许多湮没了，有许多被收进宗教经典中，用于宣传宗教教义了，但仍有大量的民间故事汇编成集，保存了下来。其中，著名的故事集有《五卷书》《伟大的故事》《嘉言集》《鹦鹉故事七十则》《大故事花簇》和《故事海》等。这些民间故事集在印度古代文学史上占有重要地位，是可以同印度古代的两大史诗、诗剧《沙恭达罗》、长诗《云使》等媲美的一株光彩夺目的奇葩，是印度文学的重要组成部分。

印度古代民间故事的形式，往往是诗文并用，有故事，有教训。同我国古典小说在故事中插入“有诗为证”一类的格式相仿。故事的编排常常是全书有一个主干故事，然后在故事中又派生出新的故事，如此环环相套，从而编织成一个庞大的故事集。故事集的规模之宏大，令人惊叹不已。以《故事海》为例：全书十八卷，一百二十四个“波浪”（章），以优填王和他的儿子的故事为主干。在他们父子两人的故事里编排了一百七十八个小故事，有些小故事里面又套着小故事，甚至所套的小故事又附属有小故事，这样总共有两百多个故事，实在是一个故事的汪洋大海。

印度民间故事不仅受到印度人民的喜爱，深入人心，广为流传，而且对世界文学也有不小的影响。拿《五卷书》来说，公元6世纪，《五卷书》被译成帕荷里维语，传到了欧洲和阿拉伯各国，在一千多年的时间内，它辗转被译成了阿拉伯文、古代叙利亚文、德文、希腊文、意大利文、拉丁文、古代希伯来文、法文、丹麦文、冰岛文、荷兰文、西班牙文以及多种斯拉夫语言。曾经有人计算过：《五卷书》共译成了十五种印度语言、十五种其他亚洲语言、两种非洲语言、二十二种欧洲语言。而且很多语言还并不是只有一个译本，英文、法文、德文都有十种以上的本子。^① 一九六四年，我国也有了季羨林先生从梵文直译过来的《五卷书》全文。

印度民间故事在世界各国流传的过程中，有许多已被吸收进欧洲、亚洲和非洲各国的民间文学中，还有一些进入了各国作家的作品中，像薄伽丘的《十

① 关于《五卷书》的译本统计数字引自季羨林先生《〈五卷书〉译本序》。

日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉·封丹的《寓言》等，格林兄弟的《格林童话》中也可以找到印度童话的踪迹。我国的汉译佛典中包含有大量的印度民间故事。在文学创作中也屡见不鲜，如《太平广记》、江盈科的《雪涛小说》、明刘元卿的《应谐录》等书中，都可以看到印度民间故事的影响。

所谓印度民间故事，其实是一个笼统的概念，如果细分起来，它包括神话、传说、民间童话、动物故事、寓言、笑话等不同体裁的作品。本书收集的是除神话、传说外其他各类体裁的故事。

下面就谈一谈这些印度民间故事的特点。

印度民间童话虽然有着浓厚的幻想成分和浪漫主义精神，但它仍然是以现实生活为基础的。如：魔鬼变成美女害人，最终受到惩罚；懒惰的樵夫变成了啄木鸟；蛇可以变成少年与美丽的姑娘成亲等。在这些故事中，主人公仍然是人而不是神，这是民间童话与神话的重要区别。其中的情节虽然在人类社会中不可能出现，但它却表现了古代印度劳动人民从现实生活中产生的合理要求和想象，是人民理想的迸发，曲折地反映了现实生活。

动物故事的幻想性就更强了。它里面根本没有人出现，主人公就是动物，如兔子、狐狸、狮子、老虎、鳄鱼、乌龟、猫、狗、老鼠、天鹅、乌鸦、鱼等，凡是大自然中有的动物，都可以在故事中出现。但是作者并不是真的在表现动物的生活。而是把动物人格化，赋予它们人的特点。这些故事中，常常是一方面保留着动物原有的性格特征，如猴子的机灵、骆驼的憨厚、驴的愚蠢、狮子的残暴、狐狸的狡猾；另一方面又把人类社会中的复杂社会关系反映到故事中，使动物具有人的思想和性格。这些故事想象丰富，生动活泼，妙趣横生，通过动物之间的纠葛写出人情世态，有着深刻的寓意。我们自然应当把它当作反映人类生活的艺术品来欣赏，而不会把它等同于一篇动物学的文章。

印度民间故事好似一面镜子，映现出古代印度社会的真实面貌。在这幅光怪陆离、色彩纷呈的画面里，可以看到形形色色的人物：有国王、王后、王子、公主、大臣、婆罗门、刹帝利、法官、商人等社会的上层人物；也有农民、手工业者、小贩、苦行者、猎人、吠舍、首陀罗等被压迫与被剥削者。这些人物虽然是印度的，但是对我国读者来说并不陌生，因为它同我国古典文学中的人物十分相似。值得注意的是，在这些民间故事里，与现实生活恰恰相反，总是正直、善良、被侮辱被损害的人得到好的结果，而那些坏人、压迫者、剥削者、贪财者、忘恩负义之徒都没有好下场。神奇的法宝，也只有落在好人手里才会显灵，一旦被坏人掌握，不是失去作用，就是使坏人受到惩罚。•好人得好报，恶人得恶报；惩恶扬善，泾渭分明。这是什么原因呢？这是因为这些民间故事都是古代印度劳动人民创作的。在那个时代，人民在现实生活中不是主人而是奴隶，甚至占统治地位的思想也是统治者的思想。为了反抗残暴的专制制度，

人民进行了前仆后继的斗争，为了反抗统治阶级的思想禁锢，人民就创作了民间故事与之分庭抗礼。所以，民间故事实际上成了古代印度人民与统治者进行思想斗争的重要武器。人民把在现实生活中不可能实现的理想、愿望都寄托在民间故事之中。在这个领域里，他们热情歌颂自己的英雄，无情鞭挞剥削者，宣传自己的道德观念，戳穿敌人道德的伪装。这就是印度民间故事的内容与现实生活往往相反的原因。

印度民间故事究竟反映了古代印度人民的哪些思想呢？

首先，使我们感触很深的是，它反映了对劳动的歌颂和对不劳而食者的谴责。如《啄木鸟》故事里，那个幻想不劳而食的樵夫，一旦树神满足了他的要求，把他变成了一只鸟儿之后，他才深深地体会到“鸟儿整天飞来飞去多没意思”，“只有劳动可以换来幸福”。但他后悔已晚，只好变成一只啄木鸟天天用嘴啄树，发泄他对树神的怨气。《渔民和大海》里的青年渔民，当父亲不幸被大海吞没之后，第二天他就勇敢地继承父业下海捕鱼去了。一个富家子弟对他的行动十分惊讶。青年渔民回答他说：“与其像你父亲寿终正寝不如葬身大海。”这一回答充满着对劳动的自豪和对生活的坚定信念，实在是一篇寓意深刻的好故事。

歌颂弱者团结起来战胜横行霸道的强者，这是印度民间故事的一个重要主题。这些故事多属于动物故事一类。如《鹤鹑和大象比哈利》中，鹤鹑、乌鸦、苍蝇、青蛙四个小东西，团结在一起战胜了欺侮它们的大象。《珍贵的友谊》写了鹰、狮子、雌鹑、乌龟四个朋友战胜猎人的故事。《捕鸟人和鹤鹑》说的是鹤鹑王带领大家一齐起飞，抬走了猎人布下的网，不但自己获救，而且迫使猎人另谋生路去了。这些故事中，总是弱者用团结和智慧的力量打败愚蠢的强者。故事写的虽是动物，表现的则是现实社会中的斗争。它鼓励受欺侮的弱者起来反抗，启迪人们，在吃人的社会里，被压迫者只有团结起来才能战胜强大的敌人。

惩恶扬善是印度民间故事的又一个重要内容。善良、正直、谦逊、忠于友谊、忠于爱情等高尚的道德品质受到赞扬，而且得到好报。这类故事很多，如《勒克希米的洋娃娃》《谁更愉快》《阿耶本》《斑鸠》《印度鸳鸯》和《善有善报》等。与此相反，贪婪、诡诈、虚伪、忘恩负义、口蜜腹剑等行为则受到谴责，得到恶报。如《狮子和啄木鸟》《月亮母亲》《聪明的猴子和愚蠢的鳄鱼》《口蜜腹剑的印度鹤》《不自量力的豺》等。这些故事反映了古代印度人民在长期生活和斗争中形成的道德观念。他们把这种道德观念用民间故事的形式表现出来，用来惩治恶人，表彰好人。还可以把这些故事看作人民自己编写的教科书。在劳动者被剥夺了受教育权利的当时，用这些生动形象的故事作为教育后代、培养高尚品德的课本，实在是再好不过的了。即使在今天看来，上述的道